



User Manual

Geographic Names Romanizer



MAPSTopo© Lite
(Romanization)

Version 2.50

Table of Contents

Coverage of this document.....	3
Copyright information.....	3
Licensing the software.....	4
Working with samples.....	5
Setting the samples database.....	6
Showing the samples ribbon.....	7
Working with user input.....	10
Romanizing a single name from the input pane.....	10
Saving a single name.....	11
Deleting a single name.....	11
Romanizing a list of names.....	12
Adjusting system output.....	14
Adjusting Romanization.....	14
System settings.....	15
Setting language options.....	15
Exporting the extraction results.....	15
Working with language varieties.....	16
Working with files.....	17
Saving word list to file.....	17
Loading files.....	17
Arabic related features.....	18
Arabic vocalization.....	18
Fuzzy vocalization.....	18
Manual vocalization.....	18
Arabic partial vocalization.....	18

Coverage of this document

This document is the full text user manual for MAPSTopo© Lite (Romanizer) version 2.50.

Copyright and Illegal Usage Policy

Disclaimer of Liability

In preparation of this document, every effort has been made to offer the most current, correct, and clearly expressed information possible. Nevertheless, inadvertent errors in information may occur. In particular but without limiting anything here, Kalmasoft disclaims any responsibility for typographical errors and accuracy of the information that may be contained in this manual. The information and data included herein have been compiled by our staff from a variety of sources, and are subject to change without notice to you. Kalmasoft makes no warranties or representations whatsoever regarding the quality, content, completeness, suitability, adequacy, sequence, accuracy, or timeliness of such information and data. In any situation where the official sent documents of Kalmasoft differ from the text contained in this manual, the official documents take precedence. The information and data made available in this document are provided "as is" without warranties of any kind.

Disclaimer of reliability

Kalmasoft makes no representations or warranties regarding the condition or functionality of this software, its suitability for use, or that this will be uninterrupted or error-free.

Disclaimer of damages

By using Kalmasoft MAPSTopo© Lite (Romanization), you assume all risks associated with the use of this software, including any risk to your computer, software or data being damaged by any virus, software, or any other file which might be transmitted or activated via this software. We shall not in any event be liable for any direct, indirect, punitive, special, incidental, or consequential damages, including, without limitation, lost revenues, or lost profits, arising out of or in any way connected with the use or misuse of the software or lack of information in this manual.

Disclaimer of endorsement

Kalmasoft does not favor one group over another, and any references herein to any country, organizations, specific commercial products, process, or service by trade name, trademark, manufacturer, or otherwise, do not necessarily constitute or imply its endorsement or recommendation by us.

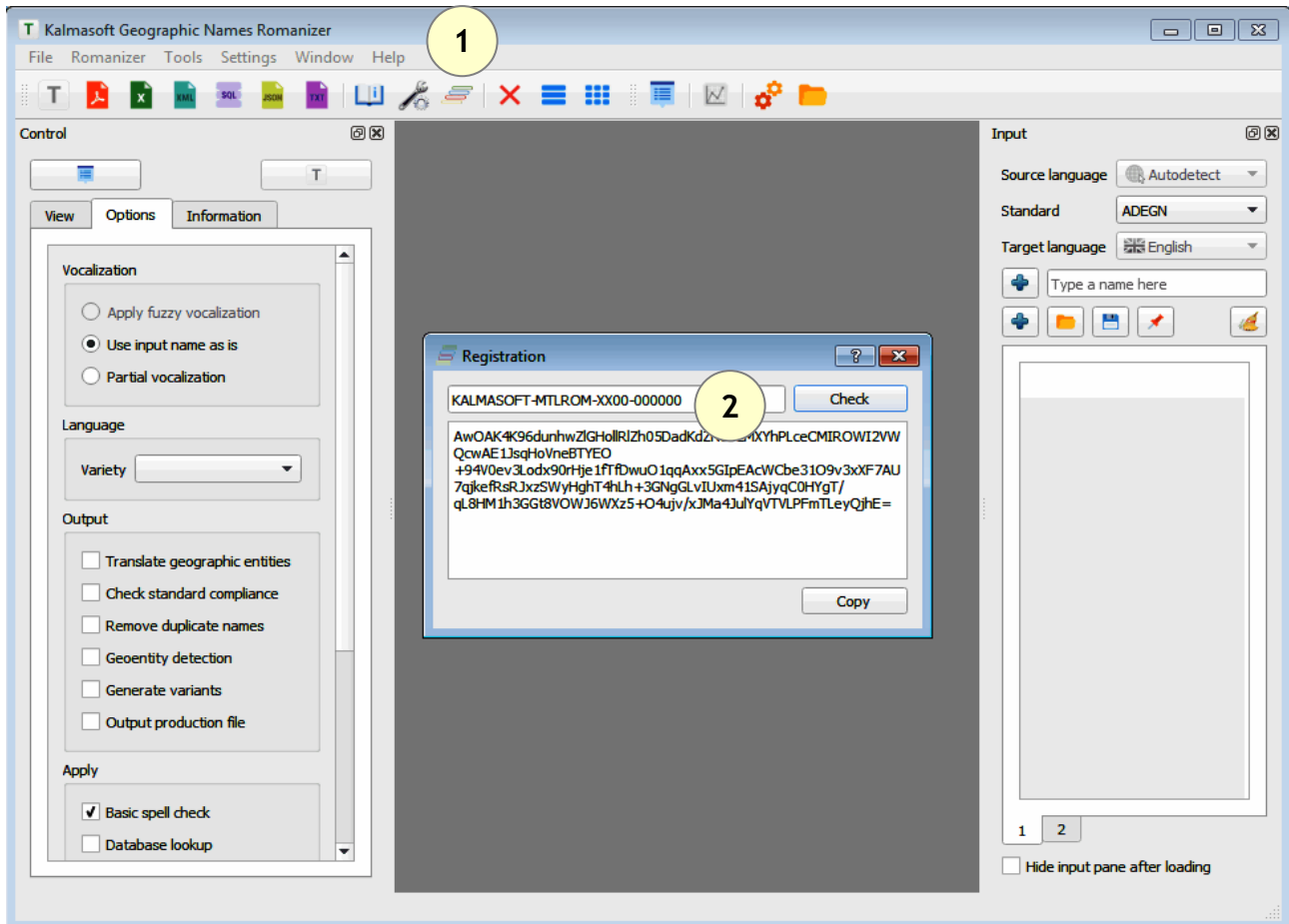
Copyright information

The graphics and contents on this manual are the copyrighted work of Kalmasoft and contain proprietary trademarks and trade names of Kalmasoft. No part of this document can be copied without a prior written consent from Kalmasoft.

Licensing the software

- Download Kalmasoft Library rar archive and install it. You do not need this if you have installed any of Kalmasoft's applications before.
- Download the software rar archive and install in the same folder.

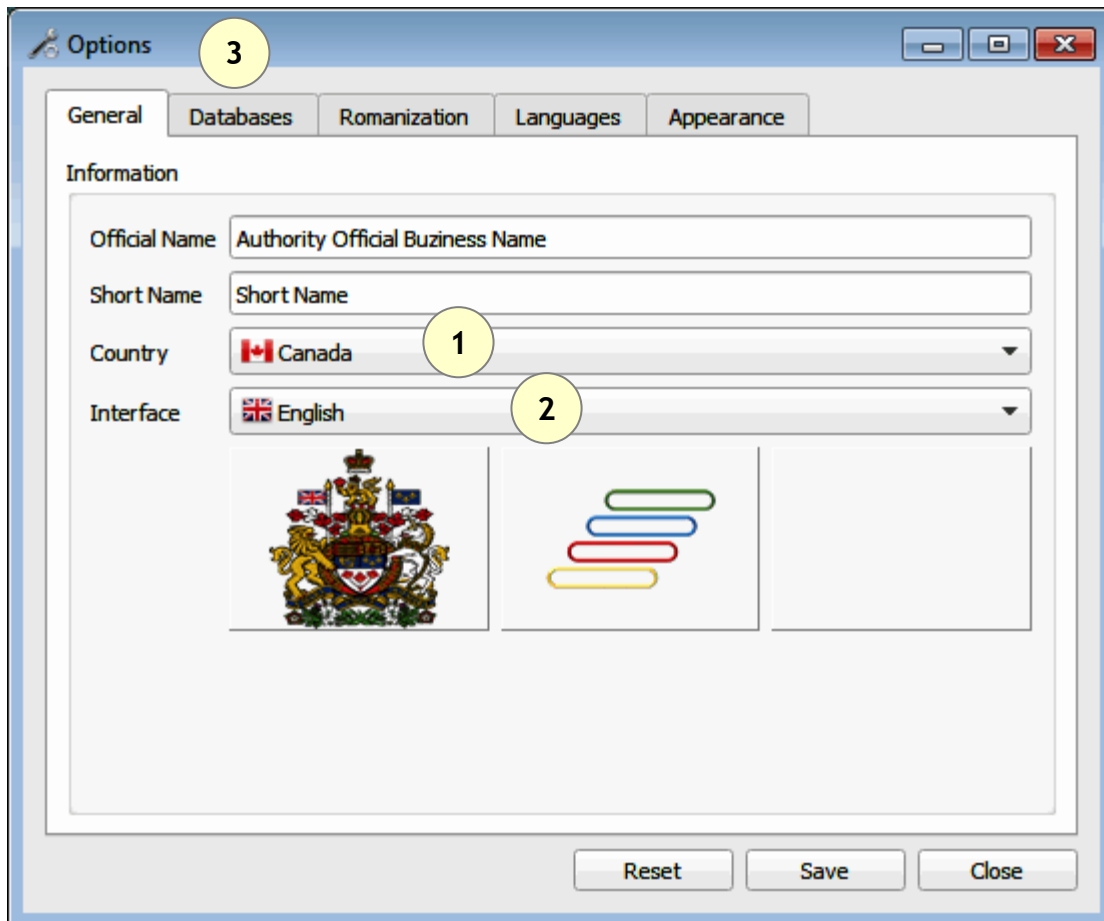
The evaluation copy needs to be registered to use all features.



- Enter the main key (KALMASOFT-MTLROM-XX00-000000)
- Click (Check) and send the generated key to Kalmasoft to get your registered copy.

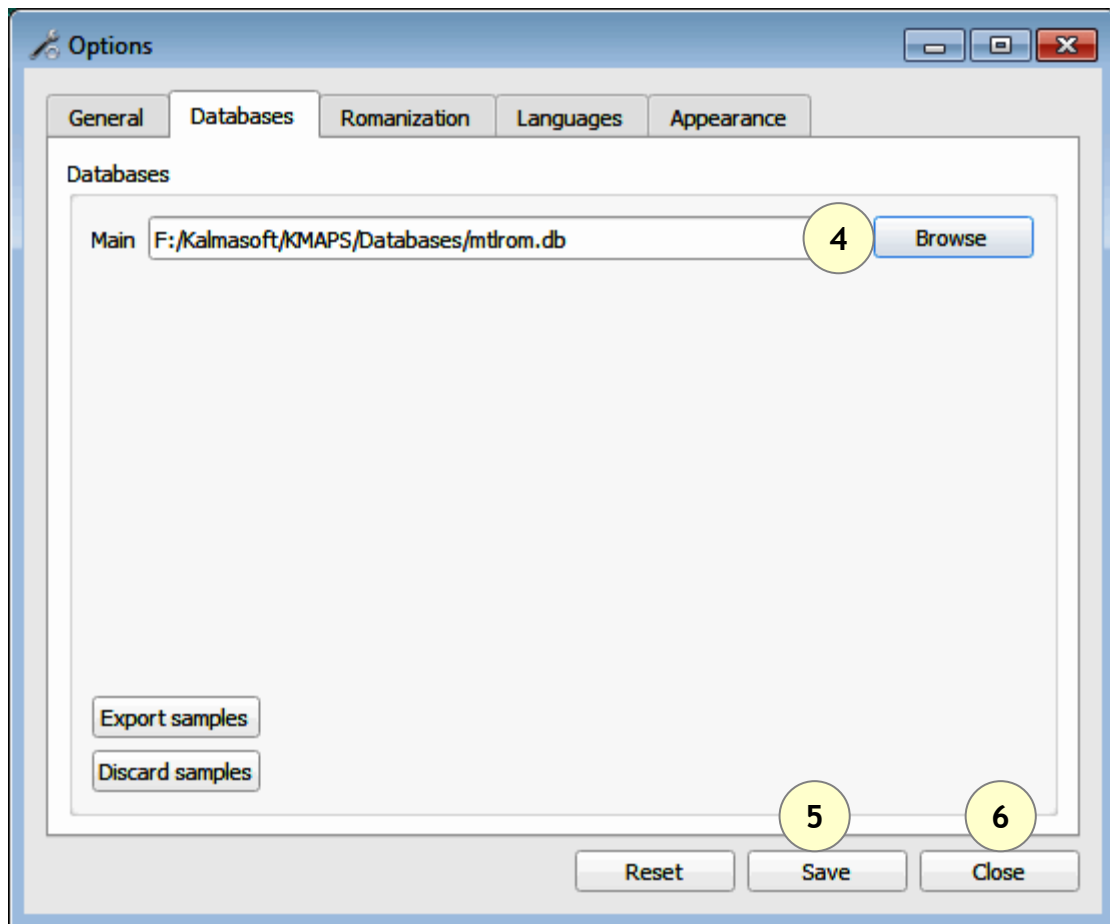
Working with samples

- The system is ready by default for input but, you may need to work with samples.
- Click on the Options button () on the menu bar.



- Set country and language according to your preferences.
- Open the Databases tab (3).

Setting the samples database



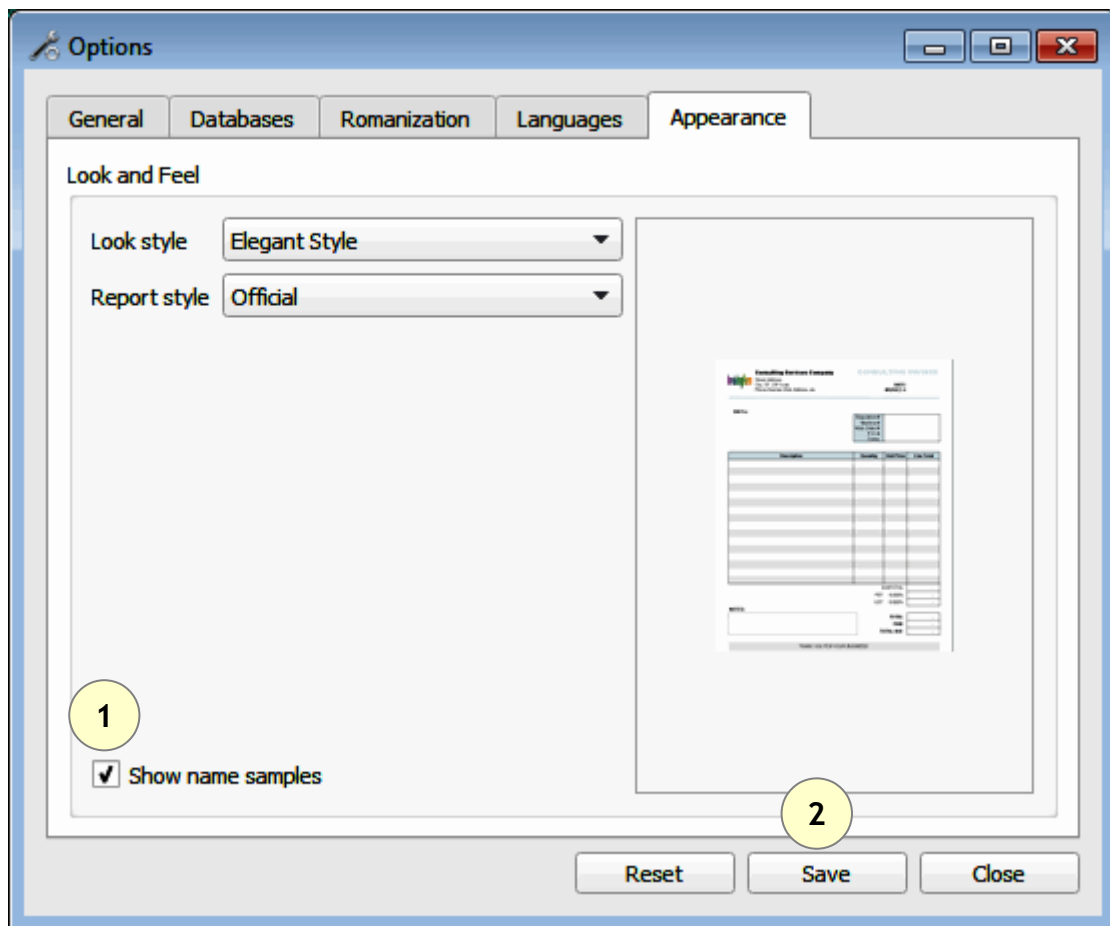
Set database to **C:/Program Files/Kalmasoft/KMAPS/Databases/mtlrom.db**

Depending on your installation folder, the above path may differ slightly but the part (**Kalmasoft/KMAPS/Databases/mtlrom.db**) should always remain valid.

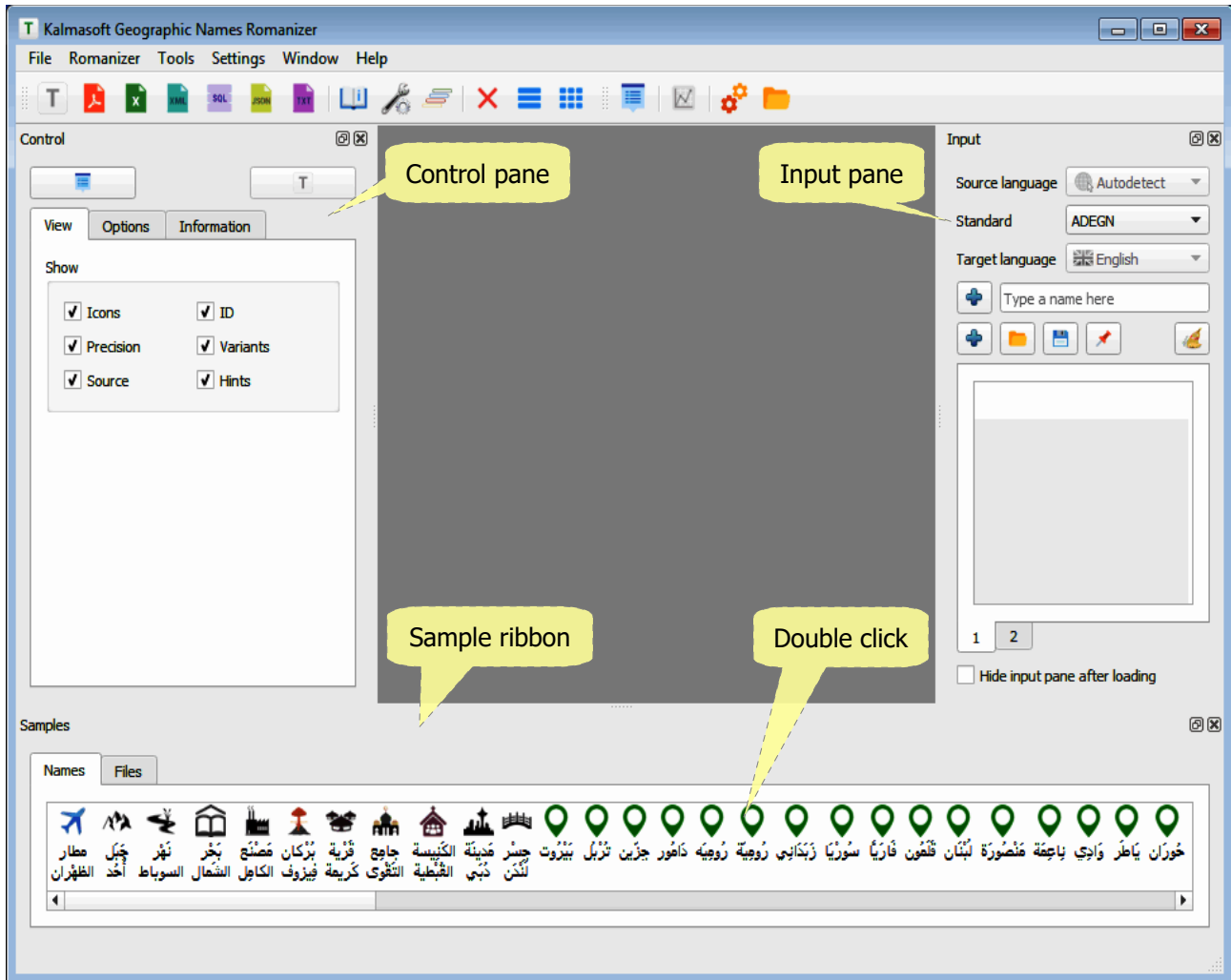
You must restart the program for the setting to become effective.

Showing the samples ribbon

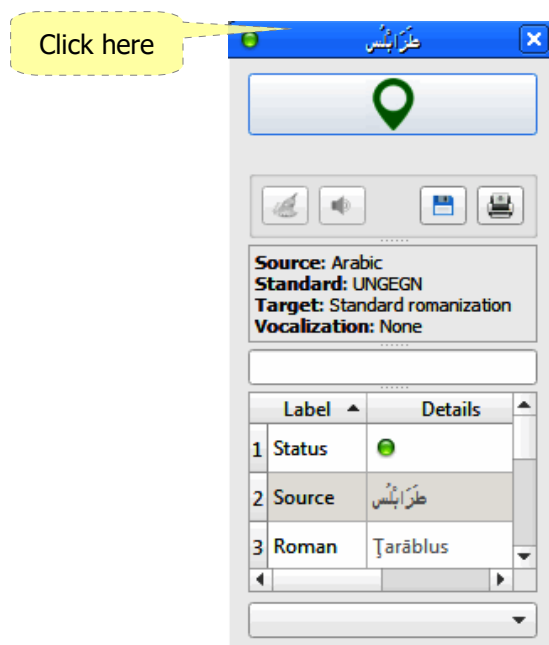
- Click on the Options button () on the menu bar.
- Switch to Appearance tab, check the box (Show name samples)
- Click (Save)



The samples ribbon should appear immediately.



Double click any name from the sample ribbon, a name card will appear.



The results should appear as a simple table or advanced view.

The screenshot shows the DOCMTLRoman application window. The main area displays a table with the following columns: ID, Source, Roman, and Hint. The table contains 30 rows of data, each representing a different location or name. The sidebar on the left includes a search bar with a list of Arabic characters, a 'contains' dropdown, a 'Clear' button, a 'Case sensitive' checkbox, a progress bar showing 0%, and a button to 'Output production file'. At the bottom of the sidebar are several icons for file operations.

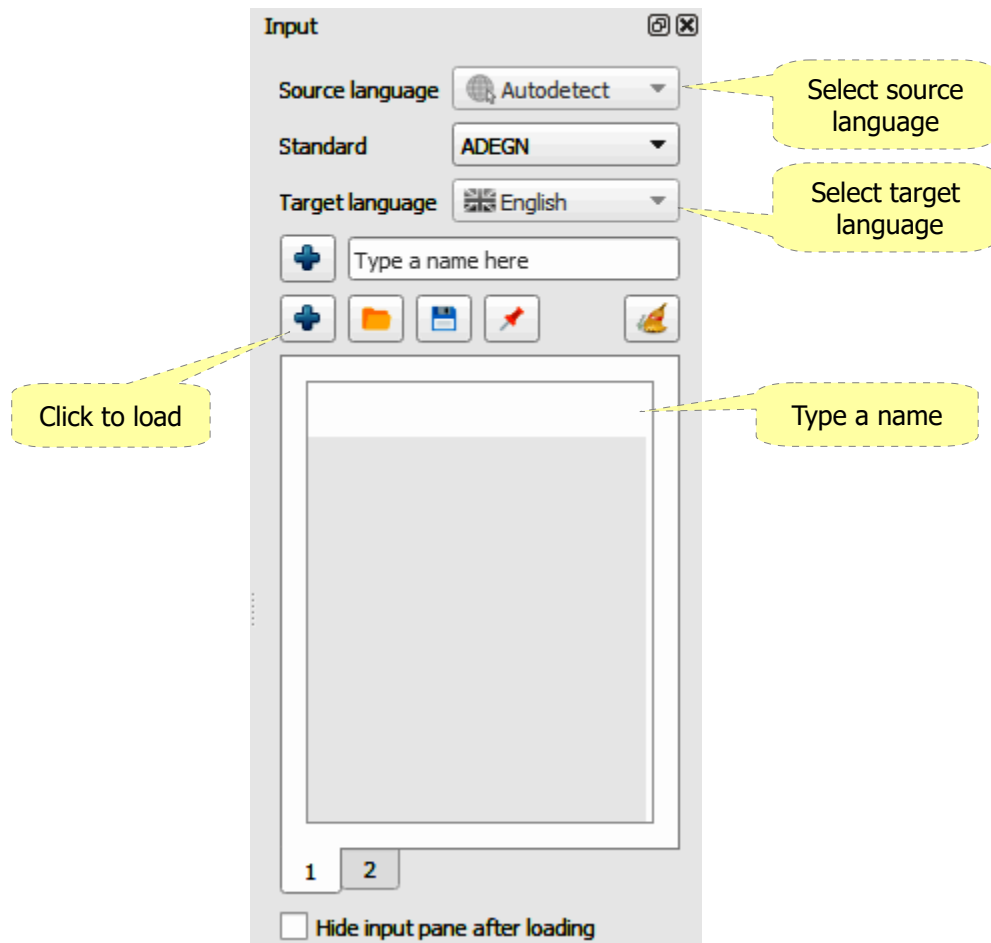
ID	Source	Roman	Hint
00001	جَبَل تَنْكُوس	Jabal Tunkūs	
00002	جَبَل طُرُق	Jabal Ṭuruq	
00003	جَبَل طُؤْيَل	Jabal Ṭūayyil	
00004	جَبَل أُمِّ مَغْر	Jabal 'umm Mughr	Check for exten...
00005	جَبَل وَادِي عَلِي	Jabal Wādī 'Alī	Check for exten...
00006	جَبَل وَادِي الْغَمِيْق	Jabal Wādī Al-ghamīq	Check for exten...
00007	جَبَل وَلَاد	Jabal Wilād	
00008	جَبَل ظَهْر الدِّبْس	Jabal Zahr Ad-dibs	Check for exten...
00009	جَبَل زَهْرَة	Jabal Zahrah	
00010	جَبَلَة السُّوَيْد	Jablah As-sū'īd	Check for exten...
00011	تَلْ جَمْبَة	Tal Jambah	
00012	تَلْ جَرُوه	Tal Jarwah	
00013	تَلْ جَوَار الْجَخَاش	Tal Jawār Al-jihāsh	Check for exten...
00014	تَلْ جُورَة الْفَخِيْت	Tal Jūrah Al-fakhīt	Check for exten...
00015	تَلْ جُورَة الْجُبْ	Tal Jūrah Al-jubb	Check for exten...
00016	تَلْ كَلْب الطَّاش	Tal Kalb Aṭ-ṭāsh	Check for exten...
00017	تَلْ كَرَاه	Tal Karāḥ	Check for exten...
00018	تَلْ كَسْرَة	Tal Kasrah	
00019	تَلْ كَسْرَة	Tal Kassārah	
00020	تَلْ كَتِيف الْعِشْق	Tal Katif Al-'ishq	Check for exten...
00021	تَلْ كَتِيف الْفَيْدَان	Tal Katif Al-maydān	Check for exten...
00022	تَلْ كَتِيف الرِّيحَان	Tal Katif Ar-rayḥān	Check for exten...
00023	تَلْ كَتِيف الشَّيْخ عَيْسَى	Tal Katif Ash-shaykh 'Iysā	Check for exten...
00024	تَلْ كَتِيف الزَّيْتُون	Tal Katif Az-zaytūn	Check for exten...
00025	تَلْ كَتِيف جِرْمَاتَة	Tal Katif Jirmātah	
00026	تَلْ كَتِيف مَرْج الْجُبْ	Tal Katif Marj Al-jubb	Check for exten...
00027	تَلْ كَتِيف وَادِي الرُّوَّاس	Tal Katif Wādī Ar-rūās	Check for exten...
00028	تَلْ كَتِيف وَادِي خُضَيْر	Tal Katif Wādī Khudayr	Check for exten...
00029	تَلْ كَوَم الْمَنَاح	Tal Kawm Al-manākh	Check for exten...
00030	تَلْ كَوَم السَّمَاقِيَّات	Tal Kawm As-summāqiyāt	Check for exten...

Double click any cell
for details

Working with user input

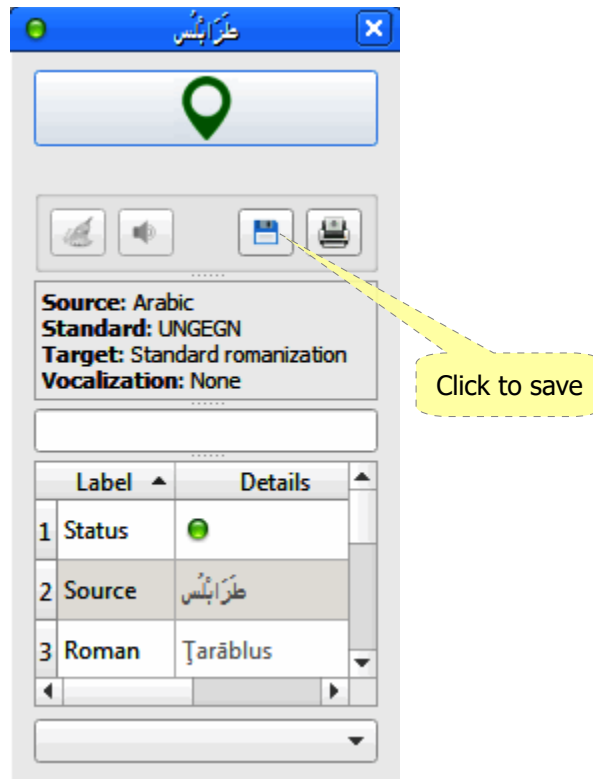
Romanizing a single name from the input pane

- Type a name in the input line.
- A name card will appear.
- Click the card top button to Romanize.



Saving a single name

- Sample names are saved in the local database.
- names are saved for reference only and not meant to be too many.
- A name can be saved only after Romanization by clicking the button ().
- Saved name appears immediately in the sample ribbon.

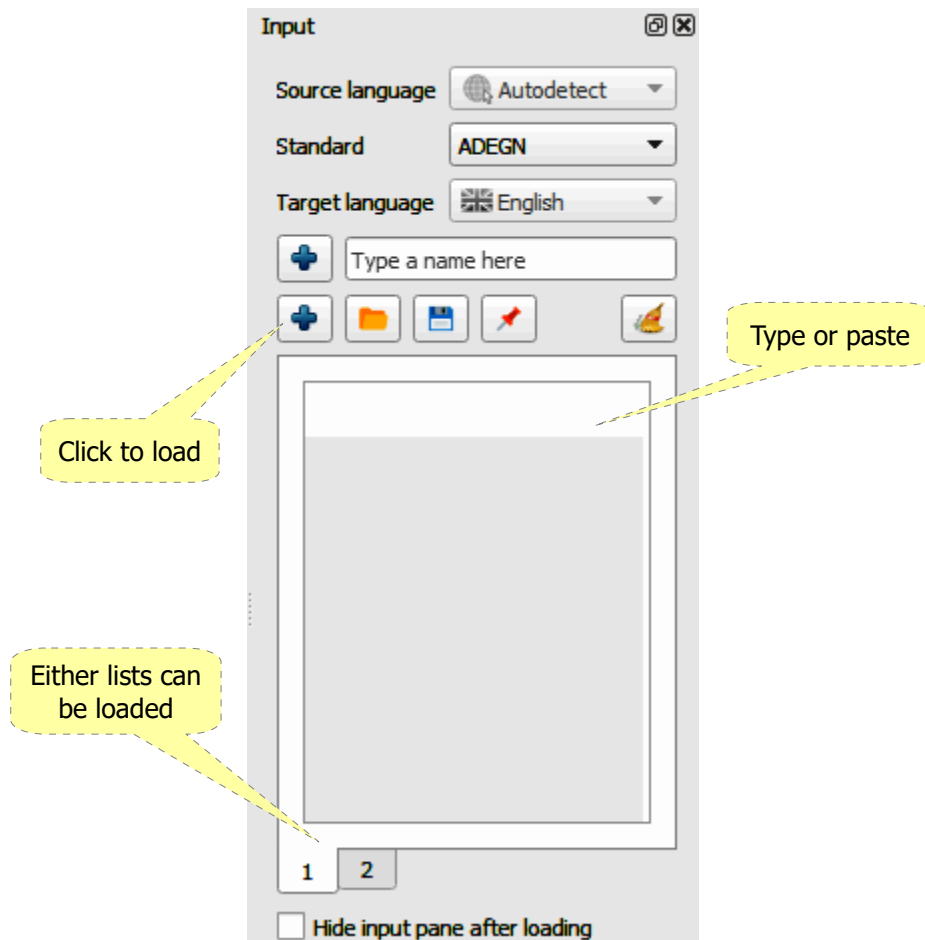


Deleting a single name

- Select the name from the sample ribbon.
- Press the (Delete) key from the keyboard.

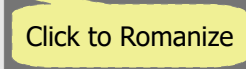
Romanizing a list of names

- Type or paste a list of names in the input area.
- Click the button () to load the names.



Names can be separated from each other in several ways:

- Each name is in a separate line, the delimiter in this case is (\n) mark i.e. the new line; this is the default delimiter.
- Adding any of the following characters (- , _ ; / \ space) or tab.

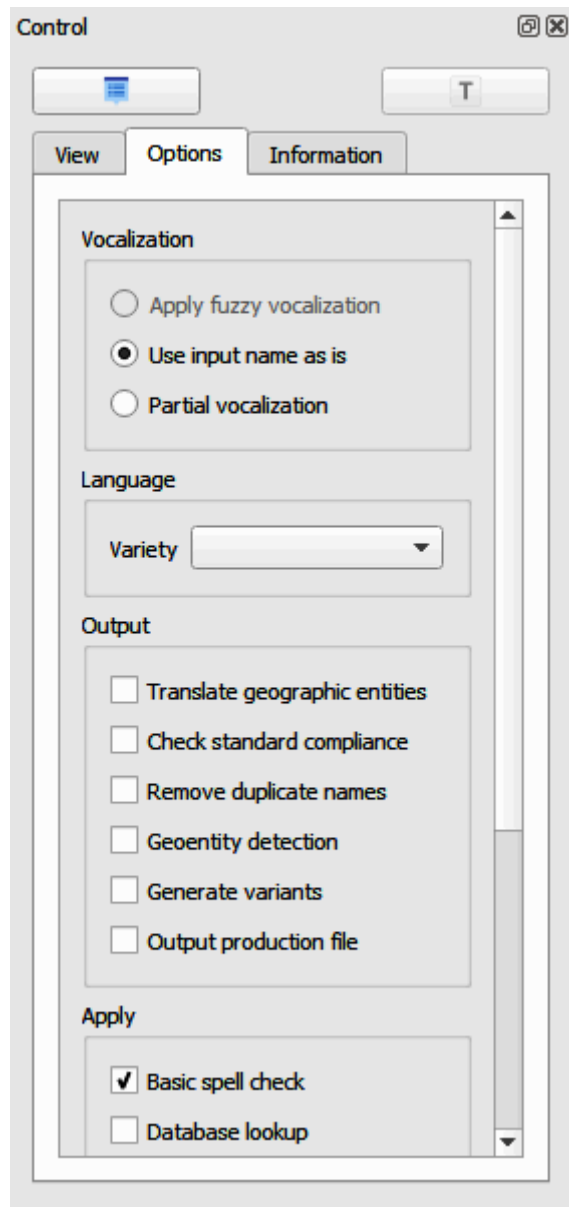


- Click the button () in the control pane to start Romanization.
- You may select the view type as you want from the same pane.

Adjusting system output

Adjusting Romanization

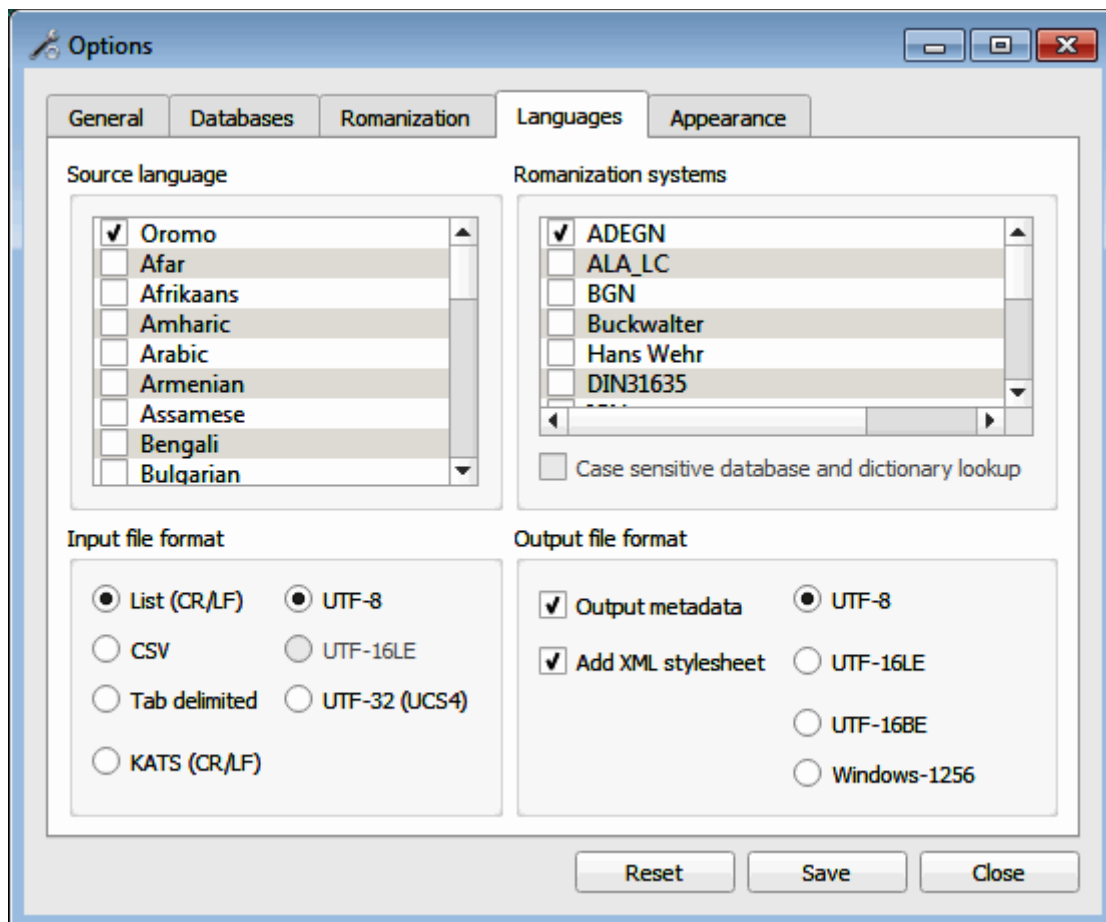
- Click the (Options) tab in the Control pane.
- Set as required, you may enter an ID prefix to be shown along with the serial IDs.
- You may save your settings as default by clicking the button () in the center.



System settings

Setting language options

- Open the Options screen, click on the Romanization tab.
- Select the language varieties as required.
- Click Save.

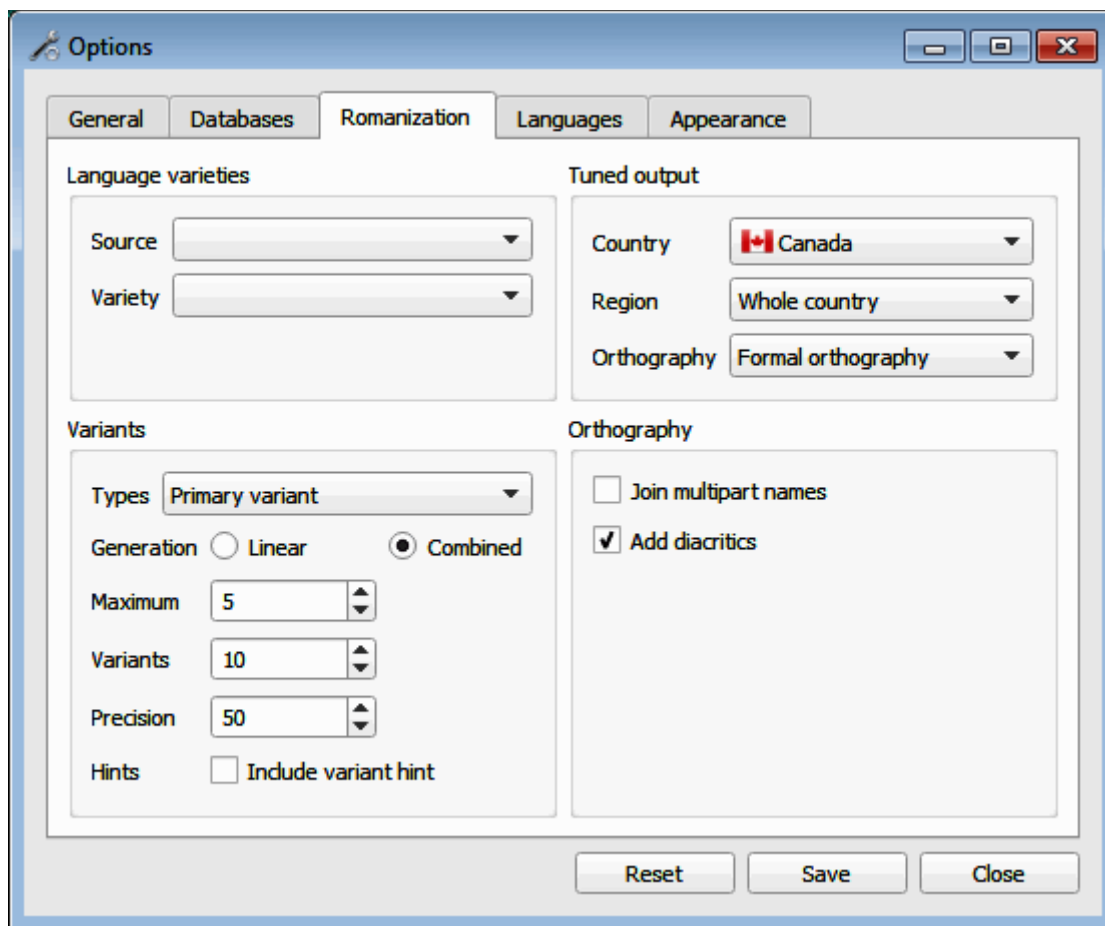


Exporting the extraction results

- Set both file format and encoding as needed.
- By default, exporting to XML will also generate a style sheet file for nicely laid-out contents on the browser, uncheck option (Add XML stylesheet) if you don't need it, the same applies to Metadata option.

Working with language varieties

The system supports some language varieties and local dialects in the output, add the dialects as required from the setting interface.



The screenshot shows the 'Options' dialog box with the 'Romanization' tab selected. The dialog is divided into several sections:

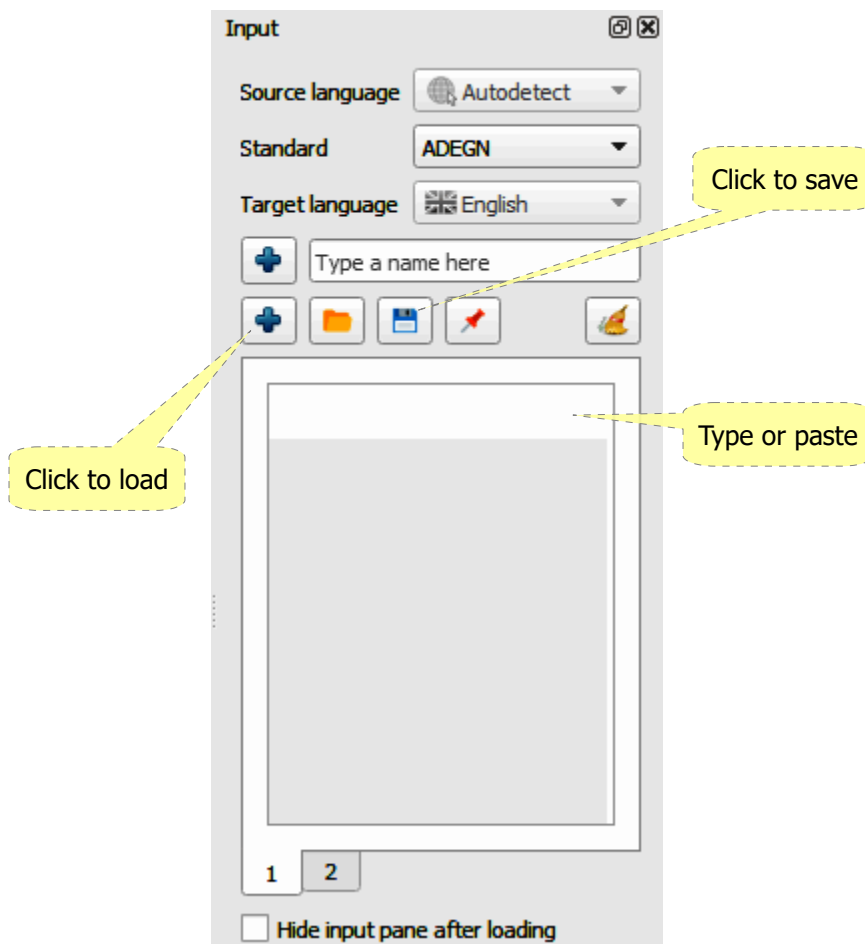
- Language varieties:** Contains two dropdown menus for 'Source' and 'Variety'.
- Tuned output:** Contains three dropdown menus: 'Country' (set to Canada with a flag icon), 'Region' (set to 'Whole country'), and 'Orthography' (set to 'Formal orthography').
- Variants:** Contains a 'Types' dropdown (set to 'Primary variant'), a 'Generation' section with 'Linear' and 'Combined' radio buttons (where 'Combined' is selected), and three numeric input fields for 'Maximum' (5), 'Variants' (10), and 'Precision' (50). There is also a 'Hints' section with an unchecked checkbox for 'Include variant hint'.
- Orthography:** Contains two checkboxes: 'Join multipart names' (unchecked) and 'Add diacritics' (checked).

At the bottom of the dialog are three buttons: 'Reset', 'Save', and 'Close'.

Working with files

Saving word list to file

- Paste a list of noun or roots to the space shown below.
- Click on button () to load the list of nouns.
- Once loaded click the button () to save the list to file.
- The file name will appear in the sample ribbon, under the “Files” tab.
- Double click the file name to load all saved nouns.



Loading files

- Click on button () to browse for the file.
- Double click the file name to open, the file name will be imported to the ribbon.
- Double click the file name in the ribbon to load the names saved.

Arabic related features

Arabic vocalization

Fuzzy vocalization

Fuzzy vocalization is used to vocalize bare unvocalized Arabic names, it adds diacritics to the names using heuristics and some statistical profiles.

القطرانه	al-Qaṭarānah
----------	--------------

Manual vocalization

The system will romanize the input name as is with the exception of forcing the application of some necessary basic Arabic spelling properties such as taking into account the pronunciation of “Sun Letters” and “Tā’ Marbūṭa”.

ولاية مُسْتَغَانِم	Wilāyat Mustaghānim
--------------------	---------------------

Arabic partial vocalization

This feature allows auto-completion of the semi-vocalized or non-vocalized Arabic names, based on the Arabic orthography rules and is intended to be used with common names, the user may add one or two diacritics enough to disambiguate the name.

مَدِينَةُ الْخُرْطُومِ	Madīnat al-Khurṭūm
------------------------	--------------------

The impact of each of the three modes is detailed in the following examples, applying the (UNGEGN) romanization standard:

Vocalization	Input	Output	Details
Fuzzy	الخرطوم	al-Kharaṭūm	Two Fa'tħa and long "ū" added
	السودان	as-Sawdān	Two Fa'tħa and long "ū" added
	طرطوس	Ṭaraṭūs	Two Fa'tħa and long "ū" added
	بيروت	Bayrūt	One Fa'tħa and long "ū" added
Manual	الخرطوم	al-Khrṭwm	No change
	الخرطوم	al-Khurṭwm	Damma and Sukūn considered
	السودان	as-Swdān	No change
	السودان	as-Sawdān	Fa'tħa changed the Romanized output
	طرطوس	Ṭrṭws	No change
	طرطوس	Ṭarṭws	Fa'tħa and Sukūn considered
	بيروت	Byrwt	No change
	بيروت	Bayrwt	Fa'tħa changed the Romanized output
Partial	الخرطوم	al-Khurṭūm	Damma changed the Romanized output
	السودان	as-Sawdān	Diphthong applied because of Fa'tħa
	طرطوس	Ṭarṭūs	Long "ū" added
	بيروت	Bayrūt	Diphthong applied because of Fa'tħa